

The Divine Liturgy of Our Father Among the Saints John Chrysostom

English | Română

Dumnezeiasca Liturghie a celui
între Sfinți, Părintelui nostru Ioan
Gură de Aur



Romanian Patriarchate
Archdiocese of Western Europe

Blessing

Printed with the blessing of His Eminence, Metropolitan Iosif of Western and Southern Europe for use in The Orthodox Church of St Cuthbert and St Bede, Durham (UK).

Primary Text © 2011, the Greek Orthodox Archdiocese of Thyateira and Great Britain, and the Very Reverend Archimandrite Ephrem Lash. Used by permission.

Right Column Text © Textul rugăciunilor și imnelor este preluat de pe site-ul:
<https://www.crestinortodox.ro/Liturghie/>

Overall Publication © Romanian Patriarchate
Archdiocese of Western Europe except as noted above.

PUBLISHED BY THE ORTHODOX CHURCH OF ST CUTHBERT AND ST BEDE, DURHAM.

PRODUCED ON AUGUST 15, 2023 USING THE OCMC-LITURGICAL-TEXT PACKAGE FOR L^AT_EX.
This package was created by the Orthodox Christian Mission Center, <http://www.ocmc.org>.

Disclaimer: Due to variation in rubrics and local liturgical practices, some translations might not be identical in meaning to each other or to the original source text.

License: Licensed under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License (the “License”). You may not use this file except in compliance with the License. You may obtain a copy of the License at <https://creativecommons.org>.

**THE DIVINE LITURGY OF OUR FATHER
AMONG THE SAINTS JOHN CHRYSOSTOM**

The Deacon, having received a blessing from the Priest, comes out of the Sanctuary by the North Door and, standing in his usual place in front of the Holy Doors, makes three bows and begins:

Master, give the blessing.

The Priest, lifting up the book of the Gospel, and making the sign of the Cross with it over the Antimension, says in a clear voice:

Blessed is the Kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and for ever and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

LITANY OF PEACE

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy. And so after each petition

For the peace from on high and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the welfare of the holy Churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

For all devout and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

**DUMNEZEIASCA LITURGHIE A CELUI
ÎNTRÉ SFINȚI, PĂRINTELUI NOSTRU
IOAN GURĂ DE AUR**

Sfintele uși sunt deschise și perdeaua ridicată. Diaconul, stând în fata ușilor împărătești zice cu glas mare:

Binecuvântează, stăpâne.

Preotul ia Sfânta Evanghelie cu amândouă mâinile, o ridică puțin și face semnul Sfintei Cruci pe sfântul antimis, începând cu capătul de sus, apoi cu cel de jos, la stânga și la dreapta zicând:

Binecuvântată este împărăția Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

ECTENIA MARE

DIACONUL

În pace, Domnului sa ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește. Și apoi după fiecare ectenie.

Pentru pacea de sus și pentru mântuirea sufletelor noastre, Domnului să ne rugăm.

Pentru pacea a toată lumea, pentru bună starea sfințelor lui Dumnezeu Biserici și pentru unirea tuturor, Domnului să ne rugăm.

Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Pentru binecredincioasele popoare creștine ale lumii, Domnului să ne rugăm.

For our Archbishop (and Metropolitan) N
for the honoured order of presbyters, for
the diaconate in Christ, for all the clergy
and the people, let us pray to the Lord.

For our Sovereign Lord, King Charles, the
Royal Family, his Government, and all in au-
thority, let us pray to the Lord.

For this city, for every city, town and village,
and for the faithful who dwell in them, let
us pray to the Lord.

For favourable weather, an abundance of
the fruits of the earth, and temperate sea-
sons, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, air or water,
for the sick, the suffering, for those in cap-
tivity, and for their safety and salvation, let
us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction,
wrath, danger and constraint, let us pray
to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and keep
us, O God, by your grace.

Commemorating our all-holy, pure, most
blessed and glorious Lady, Mother of God
and Ever-Virgin Mary, with all the Saints,
let us entrust ourselves and one another
and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRAYER OF THE FIRST ANTIPHON

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, whose might is beyond com-
pare and whose glory is beyond understanding,
whose mercy is without measure and whose love
for mankind beyond all telling, look upon us and

Pentru (Înalt-) Prea Sfințitul (Arhi-) Episco-
pul (și Mitropolitul) nostru (nume) pentru
cinstita preoțime și cea întru Hristos diaco-
nime, și pentru tot clerul și poporul, Dom-
nului să ne rugăm.

Pentru (aici se pomenește Cărmuirea țării,
după îndrumările Sfântului Sinod), Domnu-
lui să ne rugăm.

Pentru sfânt locașul acesta, țara aceasta și
pentru toate orașele și satele și pentru cei
ce cu credință locuiesc într-însele, Domnu-
lui să ne rugăm.

Pentru buna-întocmire a văzduhului, pen-
tru îmbelșugarea roadelor pământului și
pentru vremuri cu pace, Domnului să ne ru-
găm.

Pentru cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și
prin aer, pentru cei bolnavi, pentru cei ce se
ostenesc, pentru cei robiți și pentru mântu-
irea lor, Domnului să ne rugăm.

Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul,
mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne
rugăm.

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește
pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata,
mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Năs-
cătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți
sfinții să o pomenim. Pe noi înșine și unii pe
alții și toată viața noastră lui Hristos Dumne-
zeu să o dăm.

STRANA

Ție, Doamne.

RUGĂCIUNEA ANTIFONULUI ÎNTÂI

PREOTUL (citește în taină)

Doamne Dumnezeul nostru, a Căru stăpânire
este neasemănată și slavă neajunsă, a Căru milă
este nemăsurată și iubire de oameni negrăită, În-
suți Stăpâne, după milostivirea Ta, caută spre noi

upon this holy house, Master, according to your loving kindness, and bestow on us and on those who pray with us your acts of rich mercy and compassion.

PRIEST

For to you belong all glory, honour and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

FIRST ANTIPHON

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

1st Verse

Bless the Lord, O my soul, and all that is within me, bless his holy name.

PEOPLE

At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

2nd Verse

Bless the Lord, O my soul, and forget none of his benefits.

PEOPLE

At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

3rd Verse

The Lord has prepared his throne in heaven, and his kingdom rules over all.

PEOPLE

At the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

și spre sfântă biserica aceasta, și fă bogate milele Tale și îndurările Tale cu noi și cu cei ce se roagă împreună cu noi.

PREOTUL

Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

ANTIFONUL ÎNTÂI

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Primul vers

Binecuvintează, suflete al meu pe Domnul, și toate cele dinlăuntrul meu, numele cel sfânt al Lui.

STRANA

Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuiește-ne pe noi.

Al doilea vers

Binecuvintează, suflete al meu, pe Domnul și nu uita toate răsplătirile Lui.

STRANA

Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuiește-ne pe noi.

Al treilea vers

Domnul în cer a gătit scaunul Său și împărăția Lui peste toți stăpânește.

STRANA

Pentru rugăciunile Născătoarei de Dumnezeu, Mântuitorule, mântuiește-ne pe noi.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

SHORT LITANY

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRAYER OF THE SECOND ANTIPHON

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, save Your people and bless Your inheritance. Protect the fullness of Your Church. Sanctify those who love the beauty of Your house. Glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who have set our hope in You.

PRIEST

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

ECTENIA MICĂ

DIACONUL

Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim. Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

STRANA

Ție, Doamne.

RUGĂCIUNEA ANTIFONULUI AL DOILEA

PREOTUL (citește în taină)

Doamne Dumnezeul nostru, mântuiește poporul Tău și binecuvintează moștenirea Ta; plinirea Bisericii Tale o păzește, sfințește pe cei ce iubesc podoaba casei Tale, Tu pe aceștia îi prea mărește cu dumnezeiască puterea Ta și nu ne lăsa pe noi, cei ce nădăjduim întru Tine.

PREOTUL

Că a Ta este stăpânirea și a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

PEOPLE

Amen.

SECOND ANTIPHON

On weekdays, outside Eastertide, or a feast of the Lord, we sing after each verse: Son of God, wonderful in the Saints, save us who sing to you: Alleluia!

1st Verse

Praise the Lord, O my soul: while I live, I will praise the Lord; while I exist, I will praise my God.

PEOPLE

Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

2nd Verse

Blessed are those whose helper is the God of Jacob; whose hope is in the Lord their God.

PEOPLE

Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

3rd Verse

The Lord will be king for ever: your God, O Sion, will reign throughout all generations.

PEOPLE

Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Then, on all days:

Both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

STRANA

Amin.

ANTIFONUL AL DOILEA

În zilele de peste săptămână, se cântă: Mântuiește-ne pe noi, Fiule al lui Dumnezeu, Cel ce ești minunat întru sfinți, pe noi cei ce-Ți cântăm. Aliluia.

Primul vers

Laudă, suflete al meu, pe Domnul: Lăuda-voi pe Domnul în viața mea, cânta-voi Dumnezeului meu cât voi trăi.

STRANA

Mântuiește-ne pe noi, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce ai înviat din morți, pe noi cei ce-Ți cântăm. Aliluia.

Al doilea vers

Fericit e cel căruia Dumnezeul lui Iacob îi este ajutor, a cărui nădejde e în Domnul Dumnezeul lui.

STRANA

Mântuiește-ne pe noi, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce ai înviat din morți, pe noi cei ce-Ți cântăm. Aliluia.

Al treilea vers

Împărăți-va Domnul în veci, Dumnezeul tău, Sioane, în neam și în neam.

STRANA

Mântuiește-ne pe noi, Fiul lui Dumnezeu, Cel ce ai înviat din morți, pe noi cei ce-Ți cântăm. Aliluia.

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh.

Iar apoi, în toate zilele:

Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Only-begotten Son and Word of God, who, being immortal, accepted for our salvation to take flesh from the holy Mother of God and Ever-Virgin Mary, and without change became man; you were crucified, Christ God, by death trampling on death, being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: save us!

SHORT LITANY

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRAYER OF THE THIRD ANTIPHON

PRIEST (in a low voice)

You have given us grace to make these common and united prayers, and have promised that when two or three agree in your name you will grant their requests; fulfil now the petitions of

Unule-Născut, Fiule și Cuvântul lui Dumnezeu, Cel ce ești fără de moarte și ai primit, pentru mântuirea noastră, a Te întrupa din Sfânta Născătoare de Dumnezeu și pururea Fecioara Maria; Care neschimbat Te-ai întrupat. Și, răstignindu-Te, Hristoase Dumnezeule, cu moartea pe moarte ai călcat. Unul fiind din Sfânta Treime, împreună-slăvit cu Tatăl și cu Duhul Sfânt, mântuiește-ne pe noi!

ECTENIA MICĂ

DIACONUL

Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim. Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

STRANA

Ție, Doamne.

RUGĂCIUNEA ANTIFONULUI AL TREILEA

PREOTUL (citește în taină)

Cel ce ne-ai dăruit nouă aceste rugăciuni obștești și împreună-glăsuite, Cel ce și la doi și la trei, care se unesc în numele Tău, ai făgăduit să le împlinești cererile, Însuți, și acum, plinește cererile

your servants as is expedient, granting us in this present age the knowledge of your truth and in the age to come eternal life.

PRIEST

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

THIRD ANTIPHON AND ENTRANCE WITH THE HOLY GOSPEL

Then the Beatitudes, or the Third Antiphon, are sung. On Sundays the following Antiphon may be used:

1st Verse

Give thanks to the Lord, for he is good, for his mercy endures for ever.

Then the Resurrection Apolytikion of the current Tone.

2nd Verse

Let the heavens and the earth sing his praise.

Then the Resurrection Apolytikion of the current Tone.

While the Doxastikon of the Beatitudes, or the Third Antiphon, is being sung, the Priest and Deacon, standing in front of the Holy Table, make three bows; then the Priest takes the holy Gospel and gives it to the Deacon, who kisses the Priest's hand. And so they come out through the north door, preceded by lights, and make the Little Entrance. Standing in the middle of the Church they bow their heads.

The Deacon, in a low voice, says:

Let us pray to the Lord.

PRAYER OF THE ENTRANCE

cele de folos ale robilor Tăi dându-ne nouă, în veacul de acum, cunoștința adevărului Tău, și în cel ce va să fie, viață veșnică dăruindu-ne.

PREOTUL

Că Dumnezeu bun și iubitor de oameni ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

INTRAREA MICĂ CU SFÂNTA EVANGHELIE

Se cânta Fericirile sau al Treilea Antifon

Primul vers

Lăudați pe Domnul, că este bun, că în veac este mila Lui!

Apoi imnul Învierii în tonul curent.

Al doilea vers

Să-L laude pe El cerurile și pământul.

Apoi imnul Învierii în tonul curent.

În timp ce strana cânta antifonul al treilea sau Fericirile, preotul și diaconul fac trei închinăciuni înaintea Sfintei Mese. Preotul ridică Sfânta Evanghelie și o dă diaconului. Diaconul merge înaintea preotului în jurul altarului. Ei ies pe ușa dinspre miazănoapte și se opresc în mijlocul bisericii.

Diaconul zice în taină:

Domnului să ne rugăm.

RUGĂCIUNEA INTRĂRII

PRIEST (in a low voice)

Master, Lord our God, you have set orders and armies of Angels and Archangels in heaven to minister to your glory; grant that, with our entrance, holy Angels may enter, concelebrating with us, and with us glorifying your goodness. For to you belong all glory, honour and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy entrance.

PRIEST (in a low voice)

Blessed is the entrance of your holy place, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Wisdom. Stand upright.

ENTRANCE HYMN**PEOPLE**

Come, let us worship and fall down before Christ. Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia! [If it is not a Sunday or Eastertide, we sing: Son of God, wonderful in the Saints, save us who sing to you: Alleluia!]

The Apolytikia for the day and for the dedication of the Church are sung:

Tone 8. Troparion of St Cuthbert

Faithful guide of Northumbria's Church an example of meekness and humility in fasting, vigils and in prayer an adornment of bishops and the glory of monks. O Holy Cuthbert, you dwell now in the light which knows no evening standing at the throne of God. Remember those that honour you and ask of Christ to have mercy on us.

PREOTUL (citește în taină)

Stăpâne Doamne, Dumnezeuul nostru, Cel ce ai așezat în ceruri cetele și oștile îngerilor și ale arhanghelilor spre slujba slavei Tale, fă ca împreună cu intrarea noastră să fie și intrarea sfinților îngeri, care slujesc împreună cu noi și împreună slăvesc bunătatea Ta. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închi nă ciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

DIACONUL (citește în taină)

Binecuvântează, părinte, sfânta intrare.

PREOTUL (citește în taină)

Binecuvântată este intrarea sfinților Tăi, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

DIACONUL

Înțelepciune! Drepti!

IMNUL INTRĂRII**STRANA**

Veniti să ne închinam și să cădem la Hristos. Mântuiește-ne pe noi, Fiul lui Dumnezeu, (Duminica) Cel ce ai înviat din morti, pe noi, cei ce-Ți cântam Ție: Aliluia. (în zilele săptămânii) Cel ce ești minunat într-un sfinți...

Troparele zilei și cele dedicate parohiei se cântă:

Tonul al 8-lea. Troparul Sfântului Cuthbert

Călăuză vrednică a bisericii Northumbriei, întrecându-ți frații cu postul, cu privegherea și cu rugăciunea, vrednic ai fost găsit să primești un înger călător. Și ca o făclie strălucitoare, cu smerenie luminând în înălțime, ai primit darul facerilor de minuni. Și acum, locuind în împărăția cea cerească,

Tone 8. Troparion of St Bede

Orthodoxy's guide, teacher of piety and reverence, beacon of the world, fair ornament of monks. Inspired by God, o, wise Bede, by your teaching you have enlightened all; o, harp of the Spirit, intercede with Christ God, that our souls may be saved.

Tone 3. Troparion of St Silouan

You received and knew the Holy Spirit and acquired fully Adam's tears. With unquenchable thirst and desire for Christ you kept your mind in hell by repentance and thus obtained the great love for all nations. Father Silouan, ever pray before God to grant to us His Holy Sprit and His great mercy.

DEACON

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

PRAYER OF THE TRISAGION

PRIEST (in a low voice)

Holy God, at rest in the holy place, hymned by the Seraphim with the thrice-holy song, glorified by the Cherubim and worshipped by every heavenly Power, out of non-existence you brought the universe into being and created male and female according to your image and likeness, adorning them with every gift of your grace. You give wisdom and understanding to those who ask, and you do not reject the sinner, but for our salvation you have established repentance. You have counted us, your humble and

drepte părinte Cuthbert, roagă-L pe Hristos Dumnezeu să mântuiască sufletele noastre.

Tonul al 8-lea. Troparul Sfântului Beda

Întru negura veacului tău, o, Beda, spălat-ai pământurile Angliei și întreg Apusul cu râuri de Har, și ca un iscusit semănător ai sădit în lung și-n lat în ogorul Stăpânului tău sămânța cunoașterii dumnezeiești, de unde, răsărind, rod I-a adus însutit. Drept care, luând astfel îndrăzneală către El, o, Cuvioase, roagă-te neîncetat pentru mântuirea sufletelor noastre.

Tonul al 3-lea. Troparul Sfântului Siluan

Pre Hristos, Învățător în calea smereniei, rugându-te, ai aflat, Duhul mărturisind în inima ta mântuirea; pentru aceasta, neamurile toate, acum la nădejde chemate, se veselesc întru pomenirea ta. Cuvioase Părinte Siluane, roagă pre Hristos Dumnezeu, să se mântuiască sufletele noastre.

DIACONUL

Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

RUGĂCIUNEA CÂNTĂRII CELEI ÎNTEIT-SFINTE

PREOTUL (citește în taină)

Dumnezeule cel sfânt, Care întru sfinți Te odihnești, Cel ce cu glas întreit-sfânt ești laudat de serafimi și slăvit de heruvimi și de toată puterea cerească închinat; Cel ce dintru neființă întru ființă ai adus toate; Care ai zidit pe om după chipul și asemănarea Ta și cu tot harul Tău l-ai împodobit; Cel ce dai înțelepciune și pricepere celui ce cere, și nu treci cu vederea pe cel ce greșește, ci pui pocăința spre mântuire; Care ne-ai învrednicit pe noi, smeriții și nevrednicii robii Tăi, și în ceasul acesta, a sta înaintea slavei sfân-

unworthy servants, worthy to stand at this time before the glory of your holy altar, and to offer you due worship and praise. Accept, Master, the Thrice-holy Hymn even from the mouth of us sinners, and visit us in your goodness. Pardon us every offence, voluntary and involuntary; sanctify our souls and bodies, and grant that we may worship you in holiness all the days of our life; at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints who have been well-pleasing to you in every age.

PRIEST

For you, our God, are holy, and to you we give glory, to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and for ever,

DEACON

And to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

TRISAGION HYMN

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

DEACON

Dynamis.

PEOPLE

Holy God, Holy Strong, Holy Immortal, have mercy on us.

tului Tău jertfelnic și a-Ți aduce datorita închinare și preaslăvire; Însuți Stăpâne, primește și din gurile noastre, ale păcătoșilor, întreit-sfânta cântare și ne cercetează pe noi întru bunătatea Ta. Iartă-ne nouă toată greșeala cea de voie și cea fără de voie; sfințește sufletele și trupurile noastre și ne dă nouă să slujim Ție cu cuvioșie în toate zilele vieții noastre. Pentru rugăciunile Preasfintei Născătoare de Dumnezeu și ale tuturor sfinților care din veac au bine-plăcut Ție. Că sfânt ești Dumnezeul nostru și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

PREOTUL

Că sfânt ești Dumnezeul nostru și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea,

DIACONUL

Și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

CÂNTAREA CEA ÎNTREIT-SFÂNTĂ

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

DIACONUL

Puternic

STRANA

Sfinte Dumnezeule, Sfinte tare, Sfinte fără de moarte, miluiește-ne pe noi.

THE READINGS FROM THE NEW TESTAMENT

DEACON

Let us attend.

PRIEST

Peace to all.

READER

And to your spirit.

DEACON

Wisdom.

READER

Prokeimenon of the Apostle. Tone... A
Psalm of David.

DEACON

Wisdom.

READER

The Reader reads the title of the Apostle.

DEACON

Let us attend.

*The Reader reads the Apostle, and when he has
finished the priest says:*

Peace to you.

READER

And to your spirit. Alleluia. Alleluia. Al-
leluia.

PRAYER OF THE GOSPEL

PRIEST (in a low voice)

Master, Lover of mankind, make the pure light of
your divine knowledge shine in our hearts and
open the eyes of our mind to understand the
message of your Gospel. Implant in us the fear
of your blessed commandments, so that, having
trampled down all carnal desires, we may change
to a spiritual way of life, thinking and doing all
things that are pleasing to you. For you are the

DIN EPISTOLELE SFINȚILOR APOSTOLI
CITIRE**DIACONUL**

Să luăm aminte.

PREOTUL

Pace tuturor!

CITEȚUL

Și duhului tău.

DIACONUL

Înțelepciune!

CITEȚUL

Prochimenul

DIACONUL

Înțelepciune!

CITEȚUL

Din Faptele Sfinților Apostoli citire

DIACONUL

Să luăm aminte.

Se citește Apostolul zilei și apoi preotul zice:

Pace tuturor.

CITEȚUL

Și duhului tău.

RUGĂCIUNEA DINAINTEA EVANGHELIEI

PREOTUL (citește în taină)

Strălucește în inimile noastre, Iubitorule de oa-
meni, Stăpâne, lumina cea curată a cunoașterii
Dumnezeirii Tale și deschide ochii gândului nos-
tru spre înțelegerea evanghelicilor Tale propo-
văduiri. Pune în noi și frica fericitelor Tale po-
runci, ca toate poftetele trupului călcând, viețuire
duhovnicească să petrecem, cugetând și făcând
toate cele ce sunt spre bună-plăcerea Ta. Că Tu

illumination of our souls and bodies, Christ God, and to you we give glory, together with your Father who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the herald of the Good Tidings of the Holy Apostle and Evangelist N.

PRIEST (in a low voice)

May God, through the prayers of the holy, glorious Apostle and Evangelist N., grant you to proclaim the word with much power, for the fulfilling of the Gospel of his Beloved Son, our Lord Jesus Christ.

DEACON (in a low voice)

Amen.

PRIEST

Wisdom. Stand upright. Let us listen to the Holy Gospel. Peace to all.

PEOPLE

And to your spirit.

DEACON

The reading is from the Holy Gospel according to N

PEOPLE

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST

Let us attend.

DEACON

The Deacon reads the Gospel for the day. When it is finished the Priest blesses the Deacon saying:

PRIEST

Peace to you.

PEOPLE

ești luminarea sufletelor și a trupurilor noastre, Hristoase Dumnezeuule și Ție slavă înălțăm, împreună și Celui fără de început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

DIACONUL (citește în taină)

Binecuvânteaza, parinte, pe binevestitorul Sfântului Apostol si Evanghelist (N)

PREOTUL (citește în taină)

Dumnezeu, pentru rugăciunile Sfântului, întru tot lăudatului Apostol si Evanghelist (N) să-ți dea ție, celui ce binevestești, cuvânt cu putere multă, spre plinirea Evangheliei iubitelui Său Fiu, a Domnului nostru Iisus Hristos.

DIACONUL (citește în taină)

Amin.

PREOTUL

Înțelepciune! Drepti! Să ascultăm Sfânta Evanghelie. Pace tuturor!

STRANA

Și duhului tău.

DIACONUL

Din Sfânta Evanghelie de la (N) citire.

STRANA

Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

PREOTUL

Să luăm aminte.

DIACONUL

Dupa citirea Sfintei Evanghelii, diaconul îndreaptă cartea către preot care zice:

PREOTUL

(în taină) Pace ție, celui ce ai binevestit.

STRANA

Glory to You, O Lord, glory to You.

THE SERMON

The Priest takes the Gospel from the Deacon, kisses it and blesses the people with it. He then replaces it on the Holy Table. Then the Preacher instructs the people in the word of God.

LITANY OF FERVENT SUPPLICATION

DEACON

Let us all say, with all our soul and with all our mind, let us say.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Lord Almighty, the God of our fathers, we pray you, hear and have mercy.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Have mercy on us, O God, according to your great mercy, we pray you, hear and have mercy.

PEOPLE

Lord, have mercy. Three times. And so after the remaining petitions.

DEACON

Also we pray for our Archbishop (and Metropolitan) N

Also we pray for our Sovereign Lord, King Charles, the Royal Family, his Government, and all in authority.

Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

PREDICA

Preotul, primind Sfânta Evanghelie de la diacon, o săruta și-i binecuvântează pe credincioși cu ea în semnul crucii după care o așează pe Sfânta Masă deasupra sfântului antimis. După citirea textului Evangheliei, urmează de obicei predica.

ECTENIA CERERII STĂRUITOARE

DIACONUL

Să zicem toți, din tot sufletul și din tot cugetul nostru să zicem.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Doamne, Atotstăpânitorule, Dumnezeuul părinților noștri, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Miluiește-ne pe noi, Dumnezeule, după mare mila Ta, rugămu-ne Ție, auzi-ne și ne miluiește.

STRANA

Doamne, miluiește. De trei ori, și la fel după fiecare cerere.

DIACONUL

Încă ne rugăm pentru (Înalt-) Prea Sfințitul (Arhi-) Episcopul (și Mitropolitul) nostru (nume)

Încă ne rugăm pentru frații noștri: preoți, ieromonahi, ierodiaconi, diaconi, monahi și monahii și pentru toți cei întru Hristos frați ai noștri.

Also we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and forgiveness of sins for the servants of God, all devout and Orthodox Christians, those who dwell in or visit this city and parish, the wardens and members of this church and their families, and all who have asked for our prayers, unworthy though we are.

Also we pray for the blessed and ever-remembered founders of this holy church, and for all our brothers and sisters who have gone to their rest before us, and who lie here asleep in the true faith; and for the Orthodox everywhere and that they may be pardoned all their offences, both voluntary and involuntary.

Also we pray for those who bring offerings, those who care for the beauty of this holy and venerable house, for those who labour in its service, for those who sing, and for the people here present, who await your great and rich mercy.

PRAYER OF SUPPLICATION

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, accept this fervent supplication from your servants, and have mercy on us according to the multitude of your mercy; and send down your pity on us and on all your people, who await your rich mercy.

PRIEST

For you, O God, are merciful, and love mankind, and to you we give glory, to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

LITANY FOR THE CATECHUMENS

Here may follow the Litany for the Catechumens, this is, those preparing for baptism.

Încă ne rugăm pentru mila, viața, pacea, sănătatea, mântuirea, cercetarea, lăsarea și iertarea păcatelor robilor lui Dumnezeu enoriași, ctitori și binefăcători ai sfântului locașului acestuia.

Încă ne rugăm pentru fericirii și pururea pomeniții ctitori ai sfânt locașului acestuia și pentru toți cei mai dinainte adormiți părinți și frați ai noștri dreptmăritori creștini, care odihnesc aici și pretutindeni.

Încă ne rugăm pentru cei ce aduc daruri și fac bine în sfânta și întru tot cinstită biserică aceasta, pentru cei ce se ostenesc, pentru cei ce cântă și pentru poporul ce stă înaintea și așteaptă de la Tine mare și multă milă.

RUGĂCIUNEA CERERII STĂRUITOARE

PREOTUL (citește în taină)

Doamne Dumnezeu nostru, primește această rugăciune stăruitoare de la robii Tăi și ne miluiește pe noi, după mulțimea milei Tale, și trimite îndurările Tale peste noi și peste tot poporul Tău, care așteaptă de la Tine mare și multă milă.

PREOTUL

Că milostiv și iubitor de oameni Dumnezeu ești și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

ECTENIA PENTRU CEI CHEMAȚI

Aici poate urma ectenia pentru catehumeni.

To each petition the People answer:

Lord, have mercy.

DEACON

Catechumens, pray to the Lord.

Believers, let us pray for the catechumens;

That the Lord will have mercy on them;

Instruct them in the word of truth;

Reveal to them the Gospel of righteousness;

Unite them to his Holy, Catholic and Apostolic Church.

Save them, have mercy on them, help them and keep them, O God, by your grace.

Catechumens, bow your heads to the Lord.

PEOPLE

To you, O Lord.

THE PRAYER FOR THE CATECHUMENS

PRIEST (in a low voice)

Lord, our God, dwelling on high and beholding things below, who for the salvation of mankind sent forth your only-begotten Son, our Lord and God, Jesus Christ, look upon your servants the catechumens, who have bowed their necks to you; and count them worthy in due time of the washing of rebirth, the forgiveness of sins and the garment of incorruption; unite them to your holy, Catholic and Apostolic Church, and number them with your chosen flock.

PRIEST

That with us they too may glorify your all-honoured and majestic name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

După fiecare ectenie, Strana zice:

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Rugați-vă cei chemați, Domnului.

Cei credincioși, pentru cei chemați să ne rugăm.

Ca Domnul să-i miluiască pe ei.

Să-i învețe pe ei cuvântul adevărului.

Să le descopere lor Evanghelia dreptății.

Să-i unească pe ei cu Sfânta Sa sobornicescă și apostolească Biserică.

Mântuiește, miluiește, apără și-i păzește pe ei, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Cei chemați, capetele voastre Domnului să le plecați.

STRANA

Ție, Doamne.

RUGĂCIUNEA PENTRU CEI CHEMAȚI

PREOTUL (citește în taină)

Doamne Dumnezeuul nostru, Cel ce întru cele de sus locuiești și spre cei smeriți privești, Care ai trimis mântuire neamului omenesc pe Unul-Născut Fiul Tău și Dumnezeu, pe Domnul nostru Iisus Hristos, caută spre robii Tăi cei chemați, care și-au plecat grumajii înaintea Ta, și-i învrednicește pe dâșșii, la vremea potrivită, de baia nașterii celei de a doua, de iertarea păcatelor și de veșmântul nestricăciunii; unește-i pe dâșșii cu sfânta Ta sobornicescă și apostolească Biserică și-i numără pe dâșșii cu turma Ta cea aleasă

PREOTUL

Ca și aceștia împreună cu noi să slăvească preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

PEOPLE

Amen.

DEACON

As many as are Catechumens, depart; Catechumens, depart; as many as are Catechumens, depart. None of the Catechumens!

THE LITURGY OF THE FAITHFUL**DEACON**

As many as are believers: again and again in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

Lord, have mercy.

DEACON

Wisdom.

FIRST PRAYER OF THE FAITHFUL**PRIEST (in a low voice)**

We thank you, Lord, God of the powers of heaven, for counting us worthy to stand even now before your holy altar and humbly to seek your compassion for our sins and for those committed in ignorance by the people. Receive our supplication, O God; make us worthy to offer you prayers and entreaties and unbloody sacrifices for all your people. And enable us, whom you have appointed to this your ministry by the power of your Holy Spirit, to invoke you at every time and place without blame and without condemnation, with the witness of a pure conscience, so that you may hear us and be merciful to us in the abundance of your goodness.

PRIEST**STRANA**

Amin.

DIACONUL

Câți sunteți chemați, ieșiți. Cei chemați, ieșiți. Câți sunteți chemați, ieșiți. Ca nimeni dintre cei chemați (să nu rămână).

LITURGHIA CREDINCIOȘILOR**DIACONUL**

Câți suntem credincioși, iară și iară cu pace Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Înțelepciune!

RUGĂCIUNEA ÎNTÂI PENTRU CREDINCIOȘI**PREOTUL (citește în taină)**

Mulțumim Ție, Doamne, Dumnezeuul Puterilor, Care ne-ai învrednicit pe noi a sta și acum înaintea sfântului Tău jertfelnic și a cădea la îndurările Tale, pentru păcatele noastre și pentru păcatele cele din neștiință ale poporului. Primește Dumnezeule, rugăciunea noastră; fă-ne să fim vrednici a-Ți aduce rugăciuni, cereri și jertfe fără de sânge pentru tot poporul Tău; și ne învrednicește pe noi, pe care ne-ai pus întru această slujbă a Ta, cu puterea Duhului Tău celui Sfânt, ca fără de osândă și fără de sminteală, întru mărturia curată a cugetului nostru, să Te chemăm pe Tine în toată vremea și în tot locul și, auzindu-ne pe noi, milostiv să ne fii nouă, întru mulțimea bunătații Tale.

PREOTUL

For to you belong all glory, honour and worship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Wisdom.

SECOND PRAYER OF THE FAITHFUL

PRIEST (in a low voice)

Again and many times we fall down before you and beseech you, who are good and the lover of mankind, that heeding our prayer you will cleanse our souls and bodies from every defilement of flesh and spirit, and will grant us to stand without guilt or condemnation before your holy altar. Give also to those who pray with us the grace of progress in right living, in faith and spiritual understanding. Grant that always worshipping you with fear and love, they may partake of your holy Mysteries without guilt or condemnation, and be counted worthy of your heavenly kingdom.

PRIEST

That being always guarded by your might, we may give glory to you, the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

Că Ție se cuvine toată slava, cinstea și închinăciunea, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

DIACONUL

Iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeuule, cu harul Tău.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Înțelepciune!

RUGĂCIUNEA A DOUA PENTRU CREDINCIOȘI

PREOTUL (citește în taină)

Iarăși și de multe ori cădem la Tine și ne rugăm Ție, Bunule și Iubitorule de oameni, ca privind spre rugăciunea noastră, să curățești sufletele și trupurile noastre de toată necurăția trupului și a duhului și să ne dai nouă să stăm nevinovați și fără de osândă înaintea sfântului Tău jertfelnic. Și dăruiește, Dumnezeuule, și celor ce se roagă împreună cu noi spor în viață, în credință și în înțelegerea cea duhovnicească. Dă lor să-Ți slujească totdeauna cu frică și cu dragoste și întru nevinovăție și fără osândă să se împărtășească cu Sfințele Tale Taine și să se învrednicească de cereasca Ta împărăție.

PREOTUL

Ca sub stăpânirea Ta totdeauna fiind păziți, Ție slavă să înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

PEOPLE

Amen.

**CHERUBIC HYMN AND GREAT
ENTRANCE WITH THE GIFTS OF BREAD
AND WINE**

THE CHERUBIC HYMN

PEOPLE

We, who in a mystery represent the Cherubim and sing the thrice-holy hymn to the life-giving Trinity, let us now lay aside every care of this life.

PRAYER OF THE CHERUBIC HYMN

PRIEST (in a low voice)

None of those who are entangled in carnal desires and pleasures is worthy to approach or draw near or minister to you, King of glory; for to serve you is great and awesome even for the heavenly Powers. Yet on account of your inexpressible and boundless love for mankind you became man without change or alteration and were named our High Priest; and as Master of all you have committed to us the sacred ministry of this liturgical sacrifice without shedding of blood. For you alone, Lord our God, are Ruler over all things in heaven and on earth, mounted on the throne of the Cherubim, Lord of the Seraphim and King of Israel, the only Holy One, resting in the holy place. Therefore I entreat you, who alone are good and ready to hear: Look upon me, your sinful and unprofitable servant, and purify my soul and heart from an evil conscience. By the power of your Holy Spirit enable me, clothed with the grace of the priesthood, to stand at this your Holy Table and celebrate the mystery of your holy and most pure Body and your precious Blood. For to you I come, bending my neck and praying: Do not turn away your face from me, nor reject me from among your children, but count me, your sinful and unworthy servant, worthy to offer these gifts to you. For you are the one who offers and is offered, who receives and is distributed, Christ our

STRANA

Amin.

INTRAREA MARE

CÂNTAREA HERUVIMICĂ

STRANA

Noi, care pe heruvimi cu taină închipuim și făcătoarei de viață Treimi întreit-sfântă cântare aducem, toată grija cea luminează să o lepădăm.

**RUGĂCIUNEA DIN TIMPUL CÂNTĂRII
HERUVIMICE**

PREOTUL (citește în taină)

Nimeni din cei legați cu pofte și cu desfătări trupești nu este vrednic să vină, să se apropie, sau să slujească Ție, Împăratul slavei; căci a sluji Ție este lucru mare și înfricoșător chiar pentru puterile cele cerești. Dar, totuși, pentru iubirea Ta de oameni cea negrăită și nemăsurată, fără mutare și fără schimbare Te-ai făcut om, și Arhiereu al nostru Te-ai făcut, și, ca un Stăpân a toate, ne-ai dat slujba sfântă a acestei jertfe liturgice și fără sânge; că singur Tu, Doamne Dumnezeu nostru, stăpânești cele cerești și cele pământești, Care Te porți pe scaunul heruvimilor, Domnul serafimilor și Împăratul lui Israel, Cel ce singur ești Sfânt și întru sfinți Te odihnești. Deci pe Tine Te rog, Cel ce singur ești bun și binevoitor, caută spre mine păcătosul și netrebnicul robul Tău, și-mi curățește sufletul și inima de cugete viclene; și învrednicește-mă, cu puterea Sfântului Tău Duh, pe mine, cel ce sunt îmbrăcat cu harul preoției, să stau înaintea sfintei Tale mese acesteia și să jertfesc sfântul și preacuratul Tău Trup și scumpul Tău Sânge. Căci la Tine vin, plecându-mi grumajii mei și mă rog Ție: Să nu întorci fața Ta de la mine, nici să mă lepezi dintre slujitorii Tăi, ci binevoiește să-Ți fie aduse darurile acestea de mine păcătosul și nevrednicul robul Tău. Că Tu ești Cel ce aduci și Cel ce Te aduci, Cel ce primești și Cel ce Te împarți, Hristoase, Dumnezeu nostru, și Ție slavă înălțăm, împreună și Celui fără de

God, and to you we give glory, together with your Father, who is without beginning, and your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

DEACON

May the Lord God remember you all in his Kingdom always, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

For we are about to receive the King of all, invisibly escorted by the angelic hosts. Alleluia, alleluia, alleluia.

LITANY OF THE PRECIOUS GIFTS

DEACON

Let us complete our prayer to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy. And so after each of the following petitions.

DEACON

For the precious gifts here set forth, let us pray to the Lord.

For this holy house, and for those who enter it with faith, reverence and the fear of God, let us pray to the Lord.

[For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless let us ask of the Lord.

PEOPLE

Grant this, O Lord. And so after each of the following petitions.

început al Tău Părinte și Preasfântului și bunului și de viață făcătorului Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin

DIACONUL

Pe voi pe toți, dreptmăritorilor creștini, să vă pomenească Domnul Dumnezeu întru împărăția Sa, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Ca pe Împăratul tuturor să-L primim. Ca pe Împăratul tuturor, să primim pe Cel înconjurat în chip nevăzut de cetele îngerești. Aliluia, aliluia, aliluia.

ECTENIA DARURILOR

DIACONUL

Să plinim rugăciunea noastră Domnului.

STRANA

Doamne, miluiește. (Aici și la următoarele cereri)

DIACONUL

Pentru Cinstitele Daruri ce sunt puse înaintea Domnului să ne rugăm.

Pentru sfântă biserica aceasta și pentru cei ce cu credință, cu evlavie și cu frică de Dumnezeu intră într-însa, Domnului să ne rugăm.

Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

STRANA

Dă, Doamne. (Aici și la următoarele cereri)

DEACON

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.]

Commemorating our all-holy, pure, most blessed and glorious Lady, Mother of God and Ever-Virgin Mary, with all the Saints, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRAYER OF OFFERING**PRIEST (in a low voice)**

Lord, God almighty, who alone are holy and who accept a sacrifice of praise from those who call on you with all their heart, accept also the supplication of us sinners, bring us to your holy altar, and enable us to offer you gifts and spiritual sacrifices for our sins and those committed in ignorance by the people. Count us worthy to find grace in your sight, that our sacrifice may be well pleasing to you and that the good Spirit of your grace may rest on us and on these gifts here set forth, and on all your people.

PRIEST**DIACONUL**

Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, la Domnul să cerem.

Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și întru pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Pe Preasfânta, curata, preabinecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria, cu toți sfinții să o pomenim. Pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

STRANA

Ție, Doamne.

RUGĂCIUNEA PUNERII - ÎNAINTE**PREOTUL (citește în taină)**

Doamne, Dumnezeule, Atotțiitorule, Cel ce ești singur Sfânt, Care primești jertfă de laudă de la cei ce Te cheamă pe Tine cu toată inima, primește și rugăciunea noastră a păcătoșilor și o du la sfântul Tău jertfelnic; fă-ne vrednici a-Ți aduce Ție daruri și jertfe duhovnicești, pentru păcatele noastre și pentru cele din neștiință ale poporului. Și ne învrednicește să aflăm har înaintea Ta, ca să fie bineprimită jertfa noastră și să se sălășluiească Duhul cel bun al harului Tău peste noi, peste aceste daruri puse înaintea și peste tot poporul Tău

PREOTUL

Through the compassion of Your only begotten Son, with whom You are blessed, together with your all-holy, good, and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

Peace to all.

PEOPLE

And to your spirit.

DEACON

Let us love one another, that with one mind we may confess:

PEOPLE

Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided.

THE CREED (The Symbol of Our Faith)

DEACON

The doors, the doors. With wisdom let us attend.

PEOPLE

I believe in one God, Father almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible. And in one Lord, Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten from the Father before all ages. Light from Light, true God from true God, begotten not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For our sake and for our salvation he came down from heaven, and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and became man. He was crucified also for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried; he rose again on the third day, in accordance with the Scriptures, and ascended

Cu îndurările Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

PREOTUL

Pace tuturor!

STRANA

Și duhului tău.

DIACONUL

Să ne iubim unii pe alții, ca într-un gând să mărturisim.

STRANA

Pe Tatăl, pe Fiul și pe Sfântul Duh, Treimea cea de o ființă și nedespărțită.

SIMBOLUL CREDINȚEI (CREZUL)

DIACONUL

Ușile, ușile, cu înțelepciune să luăm aminte!

STRANA

Cred într-unul Dumnezeu, Tatăl atotțiitorul, Făcătorul cerului și al pământului, al tuturor celor văzute și nevăzute. Și întru unul Domn Iisus Hristos, Fiul lui Dumnezeu, Unul Născut, Care din Tatăl S-a născut mai înainte de toți vecii: Lumină din Lumină, Dumnezeu adevărat din Dumnezeu adevărat, născut iar nu făcut, Cel de o ființă cu Tatăl, prin Care toate s-au făcut; Care pentru noi oamenii și pentru a noastră mântuire, S-a pogorât din ceruri și S-a întrupat de la Duhul Sfânt și din Fecioara Maria și S-a făcut om; Și S-a răstignit pentru noi în zilele lui Ponțiu Pilat și a pățimit și S-a îngropat; Și a înviat a treia zi, după Scripturi; Și S-a înăl-

into heaven, and is seated at the right hand of the Father. He is coming again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end. And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father, who together with Father and Son is worshipped and together glorified; who spoke through the Prophets. In one Holy, Catholic and Apostolic Church. I confess one Baptism for the forgiveness of sins. I await the resurrection of the dead and the life of the age to come. Amen.

THE HOLY OBLATION

DEACON

Let us stand with awe; let us stand with fear; let us attend, that we may offer the holy oblation in peace.

PEOPLE

Mercy and peace: a sacrifice of praise.

PRIEST

The grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with you all.

PEOPLE

And with your spirit.

PRIEST

Let our hearts be on high.

PEOPLE

We have them with the Lord.

PRIEST

Let us give thanks to the Lord.

PEOPLE

It is right and fitting [to worship Father, Son and Holy Spirit, Trinity consubstantial and undivided].

țat la ceruri și șade de-a dreapta Tatălui; Și iarăși va să vină cu slavă să judece viii și morții, a Cărui împărăție nu va avea sfârșit. Și întru Duhul Sfânt, Domnul de viață Făcătorul, Care din Tatăl purcede, Cel ce împreună cu Tatăl și cu Fiul este închinat și slăvit, Care a grăit prin prooroci. Întru una, sfântă, sobornicească și apostolească Biserică; Mărturisesc un botez spre iertarea păcatelor; Aștept învierea morților; Și viața veacului ce va să fie. Amin.

PREGĂTIREA PENTRU SFÎNȚIREA CINSTELOR DARURI

DIACONUL

Să stăm bine, să stăm cu frică, să luăm aminte, Sfânta Jertfă cu pace a o aduce.

STRANA

Mila păcii, jertfa laudei.

PREOTUL

Harul Domnului nostru Iisus Hristos și dragostea lui Dumnezeu Tatăl și împărtășirea Sfântului Duh, să fie cu voi cu toți.

STRANA

Și cu duhul tău.

PREOTUL

Sus să avem inimile.

STRANA

Avem către Domnul.

PREOTUL

Să mulțumim Domnului.

STRANA

Cu vrednicie și cu dreptate este a ne închina Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, Treimelei celei de o ființă și nedespărțită.

PRIEST (in a low voice)

It is right and fitting to hymn you, to bless you, to praise you, to give you thanks, to worship you in every place of your dominion; for you are God, ineffable, incomprehensible, invisible, inconceivable, ever existing, eternally the same; you and your only-begotten Son and your Holy Spirit. You brought us out of non-existence into being, and when we had fallen you raised us up again, and left nothing undone until you had brought us up to heaven and had granted us your Kingdom that is to come. For all these things we give thanks to you, and to your only-begotten Son and your Holy Spirit; for all the benefits that we have received, known and unknown, manifest and hidden. We thank you also for this liturgy which you have been pleased to accept from our hands, though there stand around you thousands of Archangels and tens of thousands of Angels, the Cherubim and the Seraphim, six-winged and many-eyed, soaring aloft upon their wings,

PRIEST

singing, crying, shouting the triumphal hymn, and saying:

PEOPLE

Holy, holy, holy, Lord Sabaoth; heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

PRIEST (in a low voice)

With these blessed Powers, Master, Lover of mankind, we also cry aloud and say: Holy are you and all-holy, you and your only-begotten Son and your Holy Spirit; holy are you and all-holy, and magnificent is your glory. This is how you loved your world: you gave your only-begotten Son, so that whoever believes in him might not perish, but have eternal life. And, when he had come and had fulfilled the whole dispensation for us, in the night in which he was given up, or rather gave himself up, for the life of the world,

PREOTUL (citește în taină)

Cu vrednicie și cu dreptate este a-Ți cânta Ție, pe Tine a Te binecuvânta, pe Tine a Te lăuda, Ție a-Ți mulțumi, Ție a ne închina, în tot locul stăpânirii Tale; căci Tu ești Dumnezeu negrăit și necuprins cu gândul, nevăzut, neajuns, pururea fiind și același fiind: Tu și Unul-Născut Fiul Tău și Duhul Tău cel Sfânt. Tu din neființă la ființă ne-ai adus pe noi, și căzând noi, iarăși ne-ai ridicat și nu Te-ai depărtat, toate făcându-le, până ce ne-ai suit la cer și ne-ai dăruit împărăția Ta ce va să fie. Pentru toate acestea mulțumim Ție și Unuia-Născut Fiului Tău și Duhului Tău celui Sfânt, pentru toate pe care le știm și pe care nu le știm; pentru binefacerile Tale cele arătate și cele nearătate, ce ni s-au făcut nouă. Mulțumim Ție și pentru Liturghia aceasta, pe care ai binevoit a o primi din mâinile noastre, deși stau înaintea Ta mii de arhangeli și zeci de mii de îngeri, heruvimii cei cu ochi mulți și se rafimii cei cu câte șase aripi, care se înalță zburând.

PREOTUL

Cântare de biruință cântând, strigând, glas înălțând și grăind:

STRANA

Sfânt, Sfânt, Sfânt, Domnul Savaot! Plin este cerul și pământul de slava Ta! Osana întru cei de sus! Binecuvântat este cel ce vine întru numele Domnului! Osana întru cei de sus!

PREOTUL (citește în taină)

Cu aceste fericite Puteri și noi, Iubitorule de oameni, Stăpâne, strigăm și grăim: Sfânt ești și Preasfânt, Tu și Unul-Născut Fiul Tău și Duhul Tău cel Sfânt. Sfânt ești și Preasfânt și slava Ta este plină de măreție. Căci Tu ai iubit lumea Ta atât de mult încât pe Unul-Născut Fiul Tău L-ai dat, ca tot cel ce crede într-Însul să nu piară, ci să aibă viață veșnică. Și Acesta venind și toată rânduiala cea pentru noi plinind, în noaptea întru care a fost vândut și mai vartos Însuși pe Sine S-a dat pentru viața lumii, luând pâinea cu sfintele

he took bread in his holy, most pure and unblemished hands and, when he had given thanks and had blessed, sanctified and broken it, gave it to his holy Disciples and Apostles, saying:

PRIEST

Take, eat; this is my body, which is broken for you, for the forgiveness of sins.

PEOPLE

Amen.

PRIEST (in a low voice)

Likewise after supper he also took the cup, saying:

PRIEST

Drink from this, all of you; this is my blood of the New Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

PEOPLE

Amen.

PRIEST (in a low voice)

Remembering therefore this our Saviour's command and all that has been done for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into heaven, the Sitting at the right hand, the second and glorious Coming again;

PRIEST

Offering you your own of your own — in all things and for all things —

PEOPLE

We praise you, we bless you, we give thanks to you, O Lord, and we pray to you, our God.

PRIEST (in a low voice)

Also we offer you this spiritual worship without shedding of blood, and we ask, pray and implore you: send down your Holy Spirit upon us and upon these gifts here set forth,

și preacuratele și fără prihană mâinile Sale, mulțumind și binecuvântând, sfințind și frângând, a dat Sfinților Săi Ucenici și Apostoli, zicând:

PREOTUL

Luați, mâncați, acesta este Trupul Meu, Care se frânge pentru voi spre iertarea păcatelor.

STRANA

Amin.

PREOTUL (citește în taină)

Asemenea și paharul după cină zicând:

PREOTUL

Beți dintru acesta toți, acesta este Sângele Meu, al Legii celei noi, Care pentru voi și pentru mulți se varsă, spre iertarea păcatelor.

STRANA

Amin.

PREOTUL (citește în taină)

Aducându-ne aminte, aşadar, de această poruncă mântuitoare și de toate cele ce s-au făcut pentru noi: de cruce, de groapă, de învierea cea de a treia zi, de suirea la ceruri, de șederea cea de-a dreapta, și de cea de a doua și slăvită iarăși venire.

PREOTUL

Ale Tale dintru ale Tale, Ție Ți-aducem de toate și pentru toate.

STRANA

Pe Tine Te laudăm, pe Tine Te binecuvântăm, Ție Ți mulțumim, Doamne, și ne rugăm Ție, Dumnezeuul nostru.

PREOTUL (citește în taină)

Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească și fără de sânge, și Te chemăm, Te rugăm și cu umilință la Tine cădem: Trimite Duhul Tău cel Sfânt peste noi și peste aceste Daruri, ce sunt puse înaintea.

DEACON (in a low voice)

Master, bless the holy Bread.

PRIEST (in a low voice)

and make this bread the precious Body of your Christ,

DEACON (in a low voice)

Amen.

Master, bless the holy Cup.

PRIEST (in a low voice)

and what is in this Cup the precious Blood of your Christ,

DEACON (in a low voice)

Amen.

Master, bless them both.

PRIEST (in a low voice)

changing them by your Holy Spirit,

DEACON (in a low voice)

Amen. Amen. Amen.

PRIEST (in a low voice)

so that those who partake of them may obtain vigilance of soul, forgiveness of sins, communion of your Holy Spirit, fulness of the Kingdom of heaven, freedom to speak in your presence, not judgement or condemnation. Also we offer you this spiritual worship for those who have gone to their rest in faith, Forefathers, Fathers, Patriarchs, Prophets, Apostles, Preachers, Evangelists, Martyrs, Confessors, Ascetics and every righteous spirit made perfect in faith;

PRIEST

Above all for our most holy, pure, most blessed and glorious Lady, the Mother of God and Ever-Virgin, Mary.

HYMN TO THE THEOTOKOS**PEOPLE****DIACONUL (citește în taină)**

Binecuvânteaza, părinte, sfânta pâine.

PREOTUL (citește în taină)

Și fă, adică, pâinea aceasta, Cinstit Trupul Hristosului Tău.

DIACONUL (citește în taină)

Amin.

Binecuvânteaza, părinte, sfântul potir.

PREOTUL (citește în taină)

Iar ceea ce este în potirul acesta, Cinstit Sângele Hristosului Tău.

DIACONUL (citește în taină)

Amin.

Binecuvânteaza-le, părinte, pe amândouă.

PREOTUL (citește în taină)

Prefăcându-le cu Duhul Tău cel Sfânt.

DIACONUL (citește în taină)

Amin. Amin. Amin.

PREOTUL (citește în taină)

Pentru ca să fie celor ce se vor împărtăși, spre trezirea sufletului, spre iertarea păcatelor, spre împărtășirea cu Sfântul Tău Duh, spre plinirea împărăției cerurilor, spre îndrăznirea cea către Tine, iar nu spre judecată sau spre osândă. Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească pentru cei adormiți întru credință: strămoși, părinți, patriarhi, prooroci, apostoli, propovăduitori, evangheliști, mucenici, mărturisitori, pustnici și pentru tot sufletul cel drept, care s-a săvârșit întru credință.

PREOTUL

Mai ales pentru Preasfânta, curata, prea binecuvântata, mărita stăpâna noastră, de Dumnezeu Născătoarea și pururea Fecioara Maria:

AXIONUL NĂSCĂTOAREI DE DUMNEZEU**STRANA**

It is truly right to call you blessed, who gave birth to God, ever-blessed and most pure, and Mother of our God. Greater in honour than the Cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim, without corruption you gave birth to God the Word; truly the Mother of God, we magnify you.

PRIEST (in a low voice)

For the holy Prophet, Forerunner and Baptist John, the holy, glorious and all-praised Apostles, for Saint N, whose memory we keep today, and for all your Saints, at whose prayers visit us, O God. Remember too all those who have fallen asleep in hope of resurrection to eternal life (N and N), and give them rest where the light of your countenance watches. Also we beseech you: Remember, Lord, all Orthodox bishops, who rightly proclaim the word of your truth, the whole order of presbyters, the diaconate in Christ, and every order of clergy. Also we offer you this spiritual worship for the whole world, for the holy, Catholic and Apostolic Church, for those who live in chastity and holiness of life; for our faithful Christian rulers (here he may remember the Sovereign and the Royal Family) and all their household. Grant them, Lord, a peaceful reign, so that in their tranquillity we too may live calm and peaceful lives in godliness and holiness.

PRIEST

First of all, remember, Lord, our Archbishop (and Metropolitan) N and grant that he may serve your holy churches in peace, safety, honour, health, and length of days, rightly proclaiming the word of your truth.

DEACON

Remember too, Lord, those whom each one has in mind, and each and all.

Cuvine-se cu adevărat să te fericim Născătoare de Dumnezeu, cea pururea fericită și prea nevinovată și Maica Dumnezeului nostru. Ceea ce ești mai cinstită decât Heruvimii și mai mărită fără de asemănare decât Serafimii, care fără stricăciune pe Dumnezeu-Cuvântul ai născut, pe tine, cea cu adevărat Născătoare de Dumnezeu, te mărim.

PREOTUL (citește în taină)

Pentru Sfântul Ioan Proorocul, Înaintemergătorul și Botezătorul, pentru Sfinții măritii și întru tot lăudații Apostoli, pentru Sfântul (N), a cărui pomenire o săvârșim, și pentru toți sfinții Tăi; cu ale căror rugăciuni, cercetează-ne pe noi, Dumnezeu. Și pomeneste pe toți cei adormiți întru nădejdea învierii și a vieții celei de veci și-i odihnește pe dâșii, Dumnezeul nostru, acolo unde strălucește lumina feței Tale. Încă Te rugăm: Pomeneste, Doamne, pe toți episcopii ortodocși, care drept învață cuvântul adevărului Tău, toată preoția, cea întru Hristos diaconime și tot cinul preoțesc și monahicesc. Încă aducem Ție această slujbă duhovnicească pentru toată lumea, pentru sfânta sobornicească și apostolească Biserică; pentru cei ce în curăție și în viață cinstită viețuiesc, pentru (aici se pomeneste cârmuirea țării, după îndrumările Sfântului Sinod). Dă lor, Doamne, pașnică ocârmuire, ca și noi, întru liniștea lor, viață pașnică și netulburată să trăim, în toată cucernicia și curăția.

PREOTUL

Întâi pomeneste, Doamne, pe (Înalt-) Prea Sfințitul (Arhi-) Episcopul (și Mitropolitul) nostru (nume) pe care-l dăruiește sfintelor Tale biserici în pace, întreg, cinstit, sănătos, îndelungat în zile, drept învățând cuvântul adevărului Tău.

DIACONUL

Și pomeneste Doamne pe toti cei din inimile noastre.

PEOPLE

And each and all.

PRIEST (in a low voice)

Remember, Lord, the city in which we dwell, and every city, town and village, and the faithful who dwell in them. Remember, Lord, those who travel by land, air, or water, the sick, the suffering, those in captivity, and their safety and salvation. Remember, Lord, those who bring offerings, those who care for the beauty of your holy churches, and those who remember the poor, and send down upon us all your rich mercies.

PRIEST

And grant that with one voice and one heart we may glorify and praise your all-honoured and majestic name, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

And the mercies of our great God and Saviour, Jesus Christ, shall be with all of you.

PEOPLE

And with your spirit.

LITANY OF THE LORD'S PRAYER**DEACON**

Having commemorated all the saints, again and again in peace let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy. And so after each of the following petitions.

DEACON

For the precious gifts here set forth and sanctified, let us pray to the Lord.

STRANA

Pe toți și pe toate.

PREOTUL (citește în taină)

Adu-Ți aminte, Doamne, de orașul (sau: de satul, sau: de sfânt locașul) acesta, în care viețuim și de toate orașele și satele și de cei ce cu credință viețuiesc într-însele. Adu-Ți aminte, Doamne, de cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer, de cei bolnavi, de cei ce pățimesc, de cei robiți și de mântuirea lor. Adu-Ți aminte, Doamne, de cei ce aduc daruri și fac bine în sfintele Tale biserici, și își aduc aminte de cei săraci; și trimite peste noi toți milele Tale.

PREOTUL

Și ne dă nouă, cu o gură și cu o inimă, a slăvi și a cânta preacinstitul și de mare cuviință numele Tău, al Tatălui și al Fiului și al Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

PREOTUL

Și să fie milele marelui Dumnezeu și Mântuitorului nostru Iisus Hristos cu voi cu toți.

STRANA

Și cu duhul tău.

ECTENIA DE DINAINTEA RUGĂCIUNII DOMNEȘTI**DIACONUL**

Pe toți sfinții pomenindu-i, iară și iară în pace, Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește. (Aici și la următoarele ceteri)

DIACONUL

Pentru Cinstitele Daruri ce s-au adus și s-au sfințit, Domnului să ne rugăm.

That our God, who loves mankind, having accepted them on his holy and immaterial Altar above the heavens, as a savour of spiritual fragrance, may send down upon us in return his divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger and constraint, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless let us ask of the Lord.

PEOPLE

Grant this, O Lord. And so after each of the following petitions.

DEACON

An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Pardon and forgiveness of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

That we may live out the rest of our days in peace and repentance, let us ask of the Lord.

A Christian end to our life, painless, unashamed and peaceful, and a good defence before the dread judgement seat of Christ, let us ask.

Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ, our God.

Ca Iubitorul de oameni, Dumnezeu nostru, Cel ce le-a primit pe Dânsule în sfântul, cel mai presus de ceruri și duhovnicescul Său jertfelnic, într-un miros de bună mireasmă duhovnicească, să ne trimită nouă dumnezeiescul har și darul Sfântului Duh, să ne rugăm.

Pentru ca să fim izbăviți noi de tot necazul, mânia, primejdia și nevoia, Domnului să ne rugăm.

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeule, cu harul Tău.

Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat, la Domnul să cerem.

STRANA

Dă, Doamne. (Aici și la următoarele cereri)

DIACONUL

Înger de pace, credincios îndreptător, păzitor al sufletelor și al trupurilor noastre, la Domnul să cerem.

Milă și iertare de păcatele și de greșelile noastre, la Domnul să cerem.

Cele bune și de folos sufletelor noastre și pace lumii, la Domnul să cerem.

Cealaltă vreme a vieții noastre în pace și într-un pocăință a o săvârși, la Domnul să cerem.

Sfârșit creștinesc vieții noastre, fără durere, neînfruntat, în pace și răspuns bun la înfricoșătoarea judecată a lui Hristos, să cerem.

Unirea credinței și împărtășirea Sfântului Duh cerând, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră lui Hristos Dumnezeu să o dăm.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

To you, Master, Lover of mankind, we entrust our whole life and our hope, and we entreat, pray and implore you: count us worthy to partake of your heavenly and awesome Mysteries at this sacred and spiritual Table with a pure conscience, for forgiveness of sins and pardon of offences, for communion of the Holy Spirit, for inheritance of the Kingdom of heaven and for boldness before you; not for judgement or condemnation.

PRIEST

And count us worthy, Master, with boldness and without condemnation to dare to call upon you, the God of heaven, as Father, and to say:

THE LORD'S PRAYER**PEOPLE**

Our Father, in heaven, may your name be hallowed; your kingdom come; your will be done on earth as in heaven. Give us today our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and do not lead us into temptation, but deliver us from the evil one.

PRIEST

For yours is the kingdom, the power and the glory, of the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

Peace to all.

PEOPLE**STRANA**

Ție, Doamne.

PREOTUL (citește în taină)

Ție, Stăpâne, iubitorule de oameni, Îți încredințăm toată viața și nădejdea noastră și cerem și ne rugăm și cu umilință cădem înaintea Ta: Învrednicește-ne să ne împărtășim cu cuget curat, cu cereștile și înfricoșătoarele Tale Taine ale acestor sfinte și duhovnicești mese, spre lăsarea păcatelor, spre iertarea greșelilor spre împărtășirea cu Sfântul Duh, spre moștenirea împărăției cerurilor, spre îndrăznirea cea către Tine, iar nu spre judecată, sau spre osândă.

PREOTUL

Și ne învrednicește pe noi, Stăpâne, cu îndrăznire, fără de osândă, să cutezăm a Te chema pe Tine, Dumnezeuul cel ceresc, Tată, și a zice:

RUGĂCIUNEA DOMNEASCĂ**STRANA**

Tatăl nostru, Care ești în ceruri, sfințească-se numele Tău, vie împărăția Ta, facă-se voia Ta, precum în cer așa și pe pământ; pâinea noastră cea spre ființă dă-ne-o nouă astăzi, și ne iartă nouă greșalele noastre, precum și noi iertăm greșiților noștri, și nu ne duce pe noi în ispită, ci ne izbăvește de cel rău.

PREOTUL

Că a Ta este împărăția și puterea și slava, a Tatălui și a Fiului și a Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

PREOTUL

Pace tuturor!

STRANA

And to your spirit.

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRIEST (in a low voice)

We thank you, King invisible, who by your boundless power created all things, in the abundance of your mercy bringing them into being out of nothing. Do you yourself, Master, look down from heaven on those who have bowed their heads to you; for they have bowed not to flesh and blood, but to you, the God before whom we stand in awe. Make smooth, then, our path for our good, Master, through what lies before us, according to the need of each: sail with those sail, journey with those who journey, heal the sick, for you are the physician of our souls and bodies.

PRIEST

Through the grace and compassion and love towards mankind of your only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

PRIEST (in a low voice)

Give heed, Lord Jesus Christ our God, from your holy dwelling-place and from the glorious throne of your kingdom; and come to sanctify us, you who are enthroned on high with the Father and invisibly present here with us. And with your mighty hand grant communion in your most pure Body and precious Blood to us, and through us to all the people.

Then the Priest, and the Deacon, in his usual place, bow three times, saying

Și duhului tău.

DIACONUL

Capetele voastre, Domnului să le plecați.

STRANA

Ție, Doamne.

PREOTUL (citește în taină)

Mulțumim Ție, Împărate nevăzut, Cel ce toate le-ai făcut cu puterea Ta cea nemăsurată și cu mulțimea milei Tale din neființă la ființă toate le-ai adus. Înсуți, Stăpâne, caută din cer spre cei ce și-au plecat Ție capetele lor; că nu le-au plecat trupului și sângelui, ci Ție, înfricoșătorului Dumnezeu. Tu deci, Stăpâne, cele puse înainte nouă tuturor, spre bine le întocmește, după trebuința deosebită a fiecăruia: cu cei ce călătoresc pe ape, pe uscat și prin aer împreună călătorește, pe cei bolnavi îi tămăduiește, Cel ce ești doctorul sufletelor și al trupurilor noastre.

PREOTUL

Cu harul și cu îndurările și cu iubirea de oameni a Unuia-Născut Fiului Tău, cu Care ești binecuvântat, împreună cu Preasfântul și bunul și de viață făcătorul Tău Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

PREOTUL (citește în taină)

Ia aminte, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, din sfânt locașul Tău și de pe scaunul slavei împărăției Tale și vino ca să ne sfințești pe noi, Cel ce sus împreună cu Tatăl șezi și aici în chip nevăzut, împreună cu noi ești. Și ne învrednicește, prin mâna Ta cea puternică, a ni se da nouă Preacuratul Tău Trup și Scumpul Tău Sânge și prin noi la tot poporul.

Preotul și diaconul se închină de trei ori, zicând în taină de fiecare dată:

God, cleanse me a sinner.

DEACON

Let us attend.

PRIEST

The Holy Things for the Holy.

PEOPLE

One is Holy, one is Lord: Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

COMMUNION OF THE CLERGY AND PEOPLE

PRAYERS OF HOLY COMMUNION

PEOPLE

I believe, Lord, and I confess that you are truly the Christ, the Son of the living God, who came into the world to save sinners, of whom I am the first. Also I believe that this is indeed Your most pure Body, and this indeed your precious Blood. Therefore, I beseech you, have mercy upon me, and forgive me my offences, voluntary and involuntary, in word and in deed, in knowledge and in ignorance, and count me worthy, to partake uncondemned of your pure Mysteries for forgiveness of sins and for eternal life. Amen.

See, to divine Communion I draw near; My Maker, burn me not as I partake, for you are fire consuming the unworthy. But therefore make me clean from every stain.

Of your mystical Supper, Son of God, receive me today as a communicant; for I will not tell of the Mystery to your enemies; I will not give you a kiss, like Judas; but like the Thief I confess you; Remember me, Lord, in your Kingdom.

Dumnezeule, curățește-mă pe mine păcătosul și mă miluiește.

DIACONUL

Să luăm aminte.

PREOTUL

...cele Sfinte celor sfinți.

STRANA

Unul Sfânt, unul Domn, Iisus Hristos, întru slava lui Dumnezeu-Tatăl. Amin.

SFÂNTA ÎMPĂRTĂȘANIE

RUGĂCIUNEA SFINTEI ÎMPĂRTĂȘANII

STRANA

Cred, Doamne, și mărturisesc că Tu ești cu adevărat Hristos, Fiul lui Dumnezeu celui viu, Care ai venit în lume să mântuiești pe cei păcătoși, dintre care cel dintâi sunt eu. Încă cred că Acesta este însuși Preacurat Trupul Tău și Acesta este însuși Scump Sângele Tău. Deci mă rog Ție: Miluiește-mă și-mi iartă greșelile mele cele de voie și cele fără de voie, cele cu cuvântul sau cu lucrul, cele întru știință și întru neștiință. Și mă învrednicește, fără osândă, să mă împărtășesc cu Preacuratele Tale Taine, spre iertarea păcatelor și spre viața de veci. Amin.

Cinei Tale celei de taină, Fiul lui Dumnezeu, astăzi, părtaș mă primește, că nu voi spune vrăjmașilor Tăi, Taina Ta, nici sărutare Îți voi da ca Iuda, ci ca tâlharul mărturisindu-mă strig Ție: Pomenește-mă, Doamne, întru împărăția Ta.

Nu spre judecată sau spre osândă să-mi fie mie împărtășirea cu Sfintele Tale Taine, Doamne, ci spre tămăduirea sufletului și a trupului. Amin.

Master, lover of mankind, Lord Jesus Christ, my God, let not these holy Mysteries be for my condemnation because of my unworthiness, but rather for the cleansing and sanctification of both soul and body, and as a pledge of the life and kingdom to come. It is good for me to cleave to God, to place in the Lord the hope of my salvation.

DEACON

With fear of God, with faith and love, draw near.

PEOPLE

Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has appeared to us.

The Deacon hands the chalice to the Priest, who gives Communion to the People, saying to each communicant:

The servant of God (Name), is granted communion of the precious and all-holy Body and Blood of our Lord and God and Saviour, Jesus Christ, for the forgiveness of sins and for eternal life.

HYMNS DURING HOLY COMMUNION

PRIEST

O God, save your people, and bless your inheritance.

PEOPLE

We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith, as we worship the undivided Trinity; for the Trinity has saved us.

PRIEST

Always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

Stăpâne, Iubitorule de oameni, Doamne, Iisuse Hristoase, Dumnezeuul meu, să nu-mi fie mie spre osândă Sfintele acestea, pentru că sunt nevrednic, ci spre curățirea și sfințirea sufletului și a trupului și spre arvunierea vieții și a împărăției ce va să fie. „Iar mie bine-mi este a mă alipi de Dumnezeu și a pune în Domnul nădejdea mântuirii mele”.

DIACONUL

Cu frică de Dumnezeu, cu credință și cu dragoste să vă apropiați.

STRANA

Bine este cuvântat Cel ce vine întru numele Domnului; Dumnezeu este Domnul și s-a arătat nouă.

Întorcându-se spre sfântul altar, diaconul dă sfântul potir preotului. Credincioșii se apropie, unul câte unul, să se împărtășească cu Sfintele Daruri.

Se împărtășește robul lui Dumnezeu (N) cu Constitul și Sfântul Trup și Sânge al Domnului și Dumnezeului și Mântuitorului nostru Iisus Hristos, spre iertarea păcatelor lui și spre viața de veci.

IMNUL DIN TIMPUL SFINTEI ÎMPĂRTĂȘANII

PREOTUL

Mântuiește, Dumnezeule, poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta.

STRANA

Am văzut Lumina cea adevărată, am primit Duhul cel ceresc, am aflat credința cea adevărată, nedespărțitei Sfintei Treimi închinându-ne, că Aceasta ne-a mântuit pe noi.

PREOTUL

...totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

PEOPLE

Amen.

Let our mouth be filled with your praise, O Lord, that we may sing of your glory, for you have counted us worthy to partake of your holy Mysteries; keep us in your holiness, as we may meditate on your righteousness all the day long. Alleluia, alleluia, alleluia.

THANKSGIVING AND DISMISSAL**DEACON**

Stand upright. Having received the divine, holy, pure, immortal, heavenly, life-giving and dread Mysteries of Christ, let us give worthy thanks to the Lord.

PEOPLE

Glory to You, O Lord, glory to You. *or:* Lord, have mercy.

DEACON

Help us, save us, have mercy on us and keep us, O God, by your grace.

PEOPLE

Lord, have mercy.

DEACON

Having asked that the whole day may be perfect, holy, peaceful and sinless, let us entrust ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

PEOPLE

To you, O Lord.

PRAYER OF THANKSGIVING**PRIEST (in a low voice)**

We thank you, Lord, lover of mankind, benefactor of our souls, that you have counted us worthy today of your heavenly and immortal Mys-

STRANA

Amin.

Să se umple gurile noastre de lauda Ta, Doamne, ca să laudăm slava Ta; că ne-ai învrednicit pe noi să ne împărtășim cu sfințele, dumnezeieștile, nemuritoarele, preacuratele și de viață făcătoarele Tale Taine. Întărește-ne pe noi întru sfințenia Ta, toată ziua să ne învățăm dreptatea Ta. Aliluia, aliluia, aliluia!

ECTENIA DE MULȚUMIRE**DIACONUL**

Drepti, primind dumnezeieștile, sfintele, preacuratele, nemuritoarele, cereștile și de viață făcătoarele, înfricoșătoarele lui Hristos Taine, cu vrednicie să mulțumim Domnului.

STRANA

Slavă Ție, Doamne, slavă Ție. *sau:* Doamne, miluiește.

DIACONUL

Apără, mântuiește, miluiește și ne păzește pe noi, Dumnezeu, cu harul Tău.

STRANA

Doamne, miluiește.

DIACONUL

Ziua toată desăvârșită, sfântă, în pace și fără de păcat cerând, pe noi înșine și unii pe alții și toată viața noastră, lui Hristos Dumnezeu, să o dăm.

STRANA

Ție, Doamne.

RUGĂCIUNEA DE MULȚUMIRE**PREOTUL (citește în taină)**

Mulumim Ție, Stapâne, Iubitorule de oameni, Datatorule de bine al sufletelor noastre, ca si în ziua de acum ne-ai învrednicit pe noi de cerestile

ies. Make straight our way, establish us all in the fear of you, watch over our life, and make firm our steps, through the prayers and intercessions of the glorious Mother of God and Ever-Virgin Mary, and of all your Saints.

PRIEST

For you are our sanctification, and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

DISMISSAL

PRIEST

Let us go forth in peace.

PEOPLE

In the name of the Lord.

DEACON

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

PRAYER BEHIND THE AMBO

PRIEST

O Lord, you bless those who bless you, and sanctify those who have put their trust in you: save your people and bless your inheritance; protect the fullness of your Church; sanctify those who love the beauty of your house; glorify them in return by your divine power, and do not forsake us who hope in you. Give peace to your world, to your churches, to the priests, to our rulers, and to all your people. For every good gift and every perfect gift is from on high, coming down from you, the Father of lights; and to you we give glory, thanksgiving and wor-

si si nemuritoare Tale Taine. Îndrepteaza calea noastră, întărește-ne pe noi, pe tot, întru frica Ta; pazeste viata noastră, întărește pasii nostri, pentru rugaciunile si mijlocirile maritei Nasctoarei de Dumnezeu si pururea Fecioarei Maria si pentru ale tuturor sfintilor Tai.

PREOTUL

Că Tu ești sfințirea noastră și Ție slavă înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

OTPUSTUL

PREOTUL

Cu pace să ieșim.

STRANA

Întru Numele Domnului.

DIACONUL

Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

RUGĂCIUNEA AMVONULUI

PREOTUL

Cel ce binecuvântezi pe cei ce Te binecuvântează, Doamne, și sfințești pe cei ce nădăduiesc întru Tine, mântuiește poporul Tău și binecuvântează moștenirea Ta. Plinirea Bisericii Tale o păzește; sfințește pe cei ce iubesc podoaba casei Tale; Tu pe aceștia îi preamărește cu dumnezeiască puterea Ta; și nu ne lăsa pe noi cei ce nădăduim întru Tine. Pace lumii Tale dăruiește, bisericilor Tale, preoților, (aici se pomenește Cărmuirea țării, după îndrumările Sfântului Sinod) și la tot poporul Tău. Că toată darea cea bună și tot darul desăvârșit de sus este, po-

ship, to the Father, the Son and the Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen. Blessed be the name of the Lord, from this time forth and for evermore. (three times)

PRIEST (in a low voice)

Christ, our God, the fulfilment of the Law and the Prophets, you have fulfilled all the Father's dispensation. Fill our hearts with joy and gladness, always, now and for ever, and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us pray to the Lord.

PEOPLE

Lord, have mercy.

PRIEST

May the blessing of the Lord and his mercy come upon you, by his grace and love for mankind, always, now and for ever, and to the ages of ages.

PEOPLE

Amen.

PRIEST

Glory to you, Christ God, our hope, glory to you.

READER

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and for ever, and to the ages of ages. Amen. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy. Holy Master, give the blessing.

PRIEST

May (on Sundays: he who rose from the dead,) Christ, our true God, through the prayers of his all pure and holy Mother, by

gorând de la Tine, Părintele luminilor, și Ție slavă și mulțumire și închinăciune înălțăm, Tatălui și Fiului și Sfântului Duh, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin. Fie numele Domnului binecuvântat, de acum și până în veac.

PREOTUL (citește în taină)

Plinirea Legii și a proorociilor Tu însuși fiind, Hristoase, Dumnezeu nostru, Cel ce ai plinit toată rânduiala părintească, umple de bucurie și de veselie inimile noastre, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.

DIACONUL

Domnului să ne rugăm.

STRANA

Doamne, miluiește.

PREOTUL

Binecuvântarea Domnului peste voi toți cu al Său har și cu a Sa iubire de oameni, totdeauna, acum și pururea și în vecii vecilor.

STRANA

Amin.

PREOTUL

Slavă Ție, Doamne, slavă Ție.

CITEȘUL

Mărire Tatălui și Fiului și Sfântului Duh. Și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin. Doamne miluiește. Doamne miluiește. Doamne miluiește. Întru numele Domnului, parinte, binecuvântează.

PREOTUL

(Duminica: Cel ce a înviat din morți,) Hristos, Adevăratul nostru Dumnezeu, pentru rugăciunile Preacuratei Maicii Sale, ale

the power of the precious and life-giving Cross, through the protection of the honoured, Bodiless Powers of heaven, through the intercessions of the honoured, glorious Prophet, Forerunner and Baptist, John, of the holy, glorious and all-praised Apostles, of the holy, glorious and triumphant Martyrs, of our venerable and God-bearing Fathers and Mothers who have shone forth in the ascetic life, of our Father among the Saints John Chrysostom, Archbishop of Constantinople, of the holy and righteous forebears of God, Joachim and Anna, of Saint N. (to whom the Church is dedicated), of Saint N., whose memory we keep today, and of all the Saints, have mercy on us and save us, for he is good and loves mankind. Through the prayers of our holy fathers Lord Jesus Christ, our God have mercy upon us.

PEOPLE

Amen.

The Priest distributes the Antidoron, saying to each recipient:

May the blessing and mercy of the Lord come upon you.

THE END OF THE DIVINE LITURGY OF JOHN CHRYSOSTOM

Sfinților, măriților și întru tot lăudaților Apostoli, ale Sfântului (N.) (al cărui hram îl poartă biserica), ale celui între Sfinți Părintelui nostru Ioan Gură de Aur, arhiepiscopul Constantinopolului, ale Sfântului (N.), a cărui pomenire o săvârșim, ale Sfinților și dreptilor dumnezeiești Părinți Ioachim și Ana și pentru ale tuturor sfinților, să ne miluiască și să ne mântuiască pe noi, ca un bun și de oameni iubitor. Pentru rugăciunile sfinților părinților noștri, Doamne Iisuse Hristoase, Dumnezeuul nostru, miluiește-ne pe noi.

STRANA

Amin.

Preotul și diaconul împart anafura oamenilor, zicând:

Ajutorul meu de la Domnul, Cel ce a făcut cerul și pământul.

SFÂRȘITUL SFINTEI LITURGHII A SFÂNTULUI IOAN GURĂ DE AUR

